



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre el Municipio de Othon P. Blanco, Quintana Roo, de los Estados Unidos Mexicanos y el Municipio de San Pedro, Cayo Ambergris, de Belice C. A.
Áreas de Cooperación:	Comercio, inversiones y negocios. Cultura. Turismo. Desarrollo municipal. Recursos Humanos. Educación. Ciencia y tecnología. Medio Ambiente y Recursos Naturales.
Fecha en que se firmó:	5 de diciembre de 2003.
Lugar donde fue firmado:	San Pedro Cayo Ambergris, Belice.
Vigencia:	10 años.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE EL MUNICIPIO DE OTHON P. BLANCO, QUINTANA ROO, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL MUNICIPIO DE SAN PEDRO, CAYO AMBERGRIS, DE BELICE C. A.

El Municipio de Othón P. Blanco, Quintana Roo, de los Estados Unidos Mexicanos y el Municipio de San Pedro, Cayo Ambergris, de Belice C.A., en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que incide favorablemente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar acciones y proyectos que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre el Municipio de Othón P. Blanco, Quintana Roo, de los Estados Unidos Mexicanos y el Municipio de San Pedro, Cayo Ambergris, de Belice C.A., para fortalecer los lazos de fraternidad y solidaridad que los unen; consolidar la cooperación en temas de interés mutuo y mejorar sus relaciones económicas a través de programas de colaboración e intercambio de iniciativas y experiencias en áreas específicas.

EP

ARTICULO II

Areas de Cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las áreas siguientes:

- a) **Comercio, Inversiones y Negocios.-** Promoción de encuentros empresariales y gubernamentales para incentivar el intercambio económico y el desarrollo de negocios.
- b) **Cultura.-** Promoción y difusión de las expresiones culturales y tradiciones regionales.
- c) **Turismo.-** Impulsar el trabajo conjunto en el marco de los acuerdos regionales vigentes y establecer nuevas estrategias de complementación y promoción conjunta de turismo.
- d) **Desarrollo Municipal.-** Incrementar los proyectos de cooperación en infraestructura hotelera, de servicios públicos y servicios educativos.
- e) **Recursos Humanos.-** Establecer un programa especial de intercambio de capacitación en hotelería y restaurantes, así como del aprendizaje del idioma inglés.
- f) **Educación.-** Promover la realización de visitas recíprocas de estudiantes y maestros de todos los niveles de educación.
- g) **Ciencia y Tecnología.-** Definir proyectos de cooperación en áreas prioritarias para el desarrollo de ambas ciudades.
- h) **Medio Ambiente y Recursos Naturales.-** Trabajar conjuntamente en la protección del medio ambiente y el aprovechamiento racional de recursos naturales, como alta prioridad para la estrategia de desarrollo sustentable de ambas ciudades.
- i) Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.

ARTICULO III

Modalidades de Cooperación

Las Partes convienen que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) promoción y difusión;
- b) intercambio de misiones empresariales;

EP

- c) intercambio de información, documentación y materiales;
- d) organización de ferias, seminarios y congresos;
- e) estudios e investigaciones conjuntas;
- f) intercambio de técnicos especialistas y profesionales;
- g) formación y capacitación de recursos humanos;
- h) intercambio cultural, deportivo y artístico;
- i) organización de seminarios, talleres, simposios y conferencias; y
- j) cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

ARTICULO IV Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas y directivas político-económicas de su respectivo Gobierno.

ARTICULO V Programas Operativos Anuales

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo.

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) objetivos y actividades a desarrollar;
- b) calendario de trabajo;
- c) perfil, número y estadía del personal asignado;
- d) responsabilidad de cada Parte;
- e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) mecanismo de evaluación; y
- g) cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

EP

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y los comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer Programa Operativo, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTICULO VI

Propuestas Adicionales de Colaboración

No obstante la formulación del Programa Operativo Anual a que se refiere el artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTICULO VII

Mecanismo de Supervisión y Coordinación

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se realicen al amparo del presente Acuerdo, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) adoptar las decisiones necesarias a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo; y
- e) cualquier otra función que las Partes convengan.

EP

ARTICULO VIII

Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTICULO IX

Información, Material y Equipo Protegido

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de México o Belice, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material o equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificado, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

ARTICULO X

Instrumentos Internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

JP

ARTICULO XI

Propiedad Intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las convenciones internacionales que sean vinculantes para México y Belice.

ARTICULO XII

Personal Designado

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

Las Partes se asegurarán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro como consecuencia del desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTICULO XIII

Solución de controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

88

ARTICULO XIV Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de diez (10) años, prorrogables por periodos de igual duración, previa evaluación de las Partes, mediante comunicación escrita.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con noventa (90) días de antelación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en el Municipio de San Pedro, Cayo Ambergris, Belice, C.A., el 5 de diciembre de dos mil tres, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR OTHON P. BLANCO, QUINTANA ROO,
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR SAN PEDRO, CAYO AMBERGRIS,
BELICE, C.A.

Eduardo Espinosa Abuxapqui
Presidente Municipal

Elsa Paz
Presidente Municipal

PRESIDENCIA MUNICIPAL
H. AYUNTAMIENTO OTHON P. BLANCO
TRIENIO 2002-2005
CHETUMAL, Q. ROO

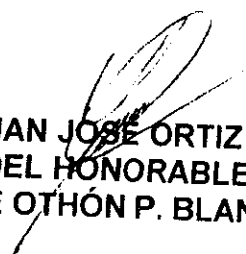
CHETUMAL, QUINTANA ROO, A 07 DE ABRIL DEL 2004.

EL QUE SUSCRIBE EL DR. JUAN JOSE ORTIZ CARDIN, SECRETARIO DEL
HONORABLE AYUNTAMIENTO DE OTHÓN P. BLANCO, QUINTANA ROO. EN
USO DE LAS FACULTADES QUE ME CONFIERE LA FRACCION IV DEL
ARTICULO 118 DE LA LEY ORGANICA MUNICIPAL,

CERTIFICO QUE:

LA PRESENTE ES COPIA FIEL DEL HERMANAMIENTO DEL MUNICIPIO DE
OTHÓN P. BLANCO, Q. ROO Y SAN PEDRO BELICE, MISMA QUE CONSTA DE
SIETE FOJAS ÚTILES.

ATENTAMENTE


DR. JUAN JOSE ORTIZ CARDIN.
SECRETARIO DEL HONORABLE AYUNTAMIENTO
DE OTHÓN P. BLANCO.

**AGREEMENT ESTABLISHING A SISTER RELATIONSHIP BETWEEN THE
MUNICIPALITY OF OTHON P. BLANCO, QUINTANA ROO AND THE MUNICIPALITY
OF SAN PEDRO, AMBERGRIS CAYE, BELIZE**

The Municipality of Othon P. Blanco, Quintana Roo of the United Mexican States and the Municipality of San Pedro, Ambergris Caye, Belize, C.A., thereafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING the interest to deepen the bonds of friendship and cooperation that unite both Parties;

RECOGNIZING that international cooperation is one of the factors that influences favorably in the solution of problems affecting their respective communities;

MANIFESTING their decision to deepen their relations of collaboration through an adequate legal framework;

CONVINCED of the importance to establish mechanisms that contribute to the development and strengthening of the bilateral cooperation framework, as well as to the need of carrying out actions and projects that would have effective influence on the economic and social advancement of both Parties;

Have agreed on the following:

**ARTICLE I
Objective**

The present Agreement has as its objective to formalize the sister relationship between the Municipality of Othon P. Blanco, Quintana Roo of the United Mexican States and the Municipality of San Pedro, Ambergris Caye of Belize C.A. to strengthen the ties of solidarity and fraternity that unites them; solidify the cooperation on topics of mutual interest and improve their economic relations through programs of collaboration and the exchange of initiatives and experiences in specific areas

EP

ARTICLE II Areas of Cooperation

In order to achieve the objective of this agreement, the Parties are committed to develop actions of cooperation especially directed but not limited to the following areas:

- a) **Trade, Business and Investment.**- Promote business and governmental meetings to create an incentive for economic exchange and business development.
- b) **Culture.**- Promotion and Diffusion of cultural and regional traditions.
- c) **Tourism.**- Encourage joint work within the framework of the current regional agreements and establish new strategies of joint complementation and promotion in tourism.
- d) **Municipal Development.**- Increase projects of cooperation on hotel infrastructure, educational and public services.
- e) **Human Resources.**- Establish a special exchange program for hotel and restaurant training and learning the English language.
- f) **Education.**- Promote the reciprocal visits of students and teachers at all levels of education.
- g) **Science and Technology.**- Define projects of Cooperation in areas of priority for the development of both cities.
- h) **Environment and Natural Resources.**- Work jointly on the protection of the environment and on the rational utilization of natural resources as high priority in the strategy for the sustainable development of both cities.
- i) Any other area of Cooperation that the Parties agree.

ARTICLE III Modalities of Cooperation

The Parties agree that the actions of cooperation to which the present agreement refers will be carried out through the following modalities:

- a) promotion and diffusion;
- b) exchange of business groups;
- c) exchange of information, documentation and materials;
- d) organization of Fairs, Seminars and Congresses;
- e) joint Studies and Research;
- f) exchange of Technicians, Specialists and Professionals;
- g) development and Training of Human Resources;

- h) Organize seminars, workshops, symposiums and conferences;
- i) and any other modality that both parties agree;

ARTICLE IV Competence

The parties agree to carry out the modalities of cooperation referred to in Article III of the present agreement with absolute respect for their responsibilities, standards and political economic directives of their respective Government

ARTICLE V Annual Operational Programs

To achieve the objectives of the present Agreement, the Parties agree to formulate prior to consultation, Annual Operational Programs, (AOP) which once formalized will form part of the present agreement.

The AOP's will be integrated into the specific projects or activities, stating clearly for the following aspects for each one:

- a) objectives and activities to develop;
- b) work calendar;
- c) assigned person's profile, number and length of stay;
- d) each party's responsibility;
- e) distribution of human resources, materials and finance;
- f) mechanisms of evaluation; and
- g) any other information that is considered necessary.

The process of this Agreement will not be on the condition that the Parties establish projects in all the modalities of cooperation, nor will they be obliged to collaborate in those activities that are internally restricted or that are under a law, or institutional standard or custom.

The Parties will meet yearly in order to evaluate the aspects derived from the enforcement of the present Agreement and propose new directives for the development of projects of mutual interest.

Both Parties will prepare reports on the achievements and development based on the present Agreement and shall inform their respective Chancelleries as well as the bilateral entities that are mutually agreed on.

Both Parties are committed to formulate the first Operational Program, within sixty (60) days following the date of the signing of the present agreement.

ARTICLE VI

Additional Proposals of Collaboration

Notwithstanding the scheme of the yearly operational program to which Article V of the present agreement refers to, each Party shall be able to formulate proposals of collaboration that may arise during the period of implementation of the activities of cooperation.

ARTICLE VII

Mechanism of Supervision and Coordination

With the purpose to have an adequate mechanism of coordination and supervision of the activities that are carried out under the present Agreement, as well as to ensure the best conditions for its implementation, a Work Group integrated by representatives of both Parties shall be established.

The Work Group shall meet at the time and place as agreed to by the Parties in order to evaluate the aspects derived by the implementation of the present Agreement and shall have under its responsibility the following functions:

- a) take the necessary decisions in order to fulfill the objectives of the present Agreement;
- b) identify the areas of common interest in order to prepare and plan specific projects of cooperation;
- c) guide, organize and plan recommendations relevant to the implementation of the activities of the present agreement;
- d) receive, review and approve in such cases the reports on the progress of the areas of cooperation of the present agreement; and
- e) any other function that the Parties agree.

ARTICLE VIII

Financing

The parties shall finance the activities referred to in the present agreement with resources assigned in their respective budgets, in accordance with the availability of the same and the provisions of its legislation. Each Party will cover expenses related to its participation, except where alternative financing mechanisms could be used for specific activities, if considered appropriate.

EP

ARTICLE IX

Information, Material and Protected Equipment

The Parties agree that the information, material and protected equipment and classified for national security or foreign affairs reasons of any of the Parties, in accordance with its national legislation will not be subject of transfer within the frame work of the present Agreement.

If during the course of the activities of cooperation based on this agreement, information, material and equipment is identified that requires or could require protection and classification, the Parties shall inform the relevant authorities and establish in writing, the conducive measures.

The transfer of information, material and unprotected, unclassified equipment, but whose exportation is controlled by any of the Parties, will be done in accordance with the national legislation that is applicable and should be properly identified, as well as its use or prior transfer. If any of the Parties considers it necessary, the required measures shall be implemented to prevent the unauthorized transfer or retransfer of the same.

ARTICLE X

International Instruments

The cooperation referred to in the present agreement shall not affect the rights and obligations that the Parties may have acquired in virtue of other international instruments.

ARTICLE XI

Intellectual Property

If as a result of the actions of cooperation developed in accordance with the present Agreement, products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, these will be under the national legislation applicable to the matter, as well as by the International Conventions that would be relating to both Mexico and Belize.

88

ARTICLE XII

Designated Personnel

The personnel commissioned by each of the Parties to implement the activities of cooperation protected by the present agreement shall continue under the direction and dependency of the Institution to which it belongs, therefore not creating a labor relation with the other part, which under no circumstances shall be considered as a substitute employer.

The Parties shall carry out the necessary negotiations before the relevant authorities, so that all the necessary facilities could be granted for the entry, stay and exit of the participants who intervene in an official capacity in the projects of cooperation derived from the present agreement. These participants will be subjected to the immigration, fiscal, customs, sanitary and national security dispositions of the receiving country and shall not be able to engage in any activity other than their functions without previous authorization of the competent authorities in the matter.

The Parties shall ensure that their participating personnel in the actions of cooperation, have insurance that provides medical, personal injury and life coverage, in case that if an accident occurs as a result of the development of the activities of cooperation of the present agreement, which warrants compensation for damages or indemnification, it would be covered by the corresponding insurance institution.

[Signature]
[Illegible text]

ARTICLE XIII

Solution of Controversies

Any differences or discrepancies derived from the interpretation or implementation of the present Instrument shall be resolved in mutual agreement by both Parties.

ARTICLE XIV

Final Dispositions

The present Agreement shall come into force as of the date of signature and shall have a duration period of ten (10) years, with periods of extension for the same amount of time, prior to evaluation by the Parties, through written communication.

The present agreement could be modified by mutual consent of both Parties, formalized through written communications, in which the date of enforcement is specified.

[Signature]

Any of the Parties will be able to, at any given time, terminate the present Agreement, through written notification addressed to the other, with ninety (90) days of anticipation.

The early termination of the present agreement shall not affect the conclusion of the activities of cooperation that would have been formalized during its validity.

Signed in San Pedro, Ambergris Caye, Belize, C.A., on December 5th of two thousand three, in two original copies in English, being both text being equally authentic.

ON BEHALF OF OTHON P. BLANCO,
QUINTANA ROO, UNITED MEXICAN
STATES

Eduardo Espinosa Abuxapqui
Mayor

ON BEHALF OF SAN PEDRO
AMBERGRIS CAYE, BELIZE, C.A.

Elsa Paz
Mayor


PRESIDENCIA MUNICIPAL
H. AYUNTAMIENTO OTHON P. BLANCO
TRIENIO 2002-2005
CHETUMAL, Q. ROO

Boletín de
Presidencia Municipal
Quintana Roo

80

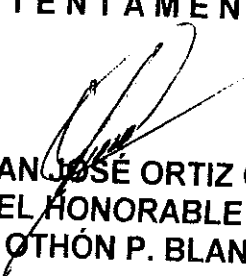
CHETUMAL, QUINTANA ROO, A 07 DE ABRIL DEL 2004.

EL QUE SUSCRIBE EL DR. JUAN JOSE ORTIZ CARDIN, SECRETARIO DEL HONORABLE AYUNTAMIENTO DE OTHÓN P. BLANCO, QUINTANA ROO. EN USO DE LAS FACULTADES QUE ME CONFIERE LA FRACCION IV DEL ARTICULO 118 DE LA LEY ORGANICA MUNICIPAL,

CERTIFICO QUE:

LA PRESENTE ES COPIA FIEL DEL HERMANAMIENTO DEL MUNICIPIO DE OTHÓN P. BLANCO, Q.ROO Y SAN PEDRO BELICE, MISMA QUE CONSTA DE SIETE FOJAS ÚTILES.

ATENTAMENTE


DR. JUAN JOSÉ ORTIZ CARDIN.
SECRETARIO DEL HONORABLE AYUNTAMIENTO
DE OTHÓN P. BLANCO.

